Centre Académique pour la Scolarisation
des Nouveaux Arrivants
et des Enfants du Voyage

Lettre du CASNAV

N° 11-12, Mai-Août 2011

Éditorial

Évaluation(s)

Dans cette dernière *Lettre* de l'année scolaire 2010-2011, et en période de conseils de classe, d'orientation et d'examens, c'est le thème de l'évaluation qui retiendra d'abord notre attention. Puis, pour ceux qui voudront profiter de leur disponibilité estivale, nous avons répertorié des ressources TICE autour du FLE / FLS.

L'évaluation des compétences constitue une étape importante dans un cursus d'apprentissage ou de formation continue. Le domaine du FLE / FLS n'échappe pas à cette logique et se trouve confronté à deux types d'examen : le DELF scolaire pour les élèves et la Certification complémentaire FLS pour les enseignants.

La session 2011 de la Certification complémentaire FLS a concerné vingt-quatre candidats – trois du 1er degré et vingt-et-un du 2nd degré. Cet examen permet de faire reconnaître des connaissances universitaires et une expérience d'enseignement du FLE / FLS devant des élèves ou des adultes. Le jury valide des compétences diversifiées sur la scolarisation des ENA, les démarches d'apprentissage du FLE / FLS, les questions linguistiques. Loin d'être une simple formalité, cet examen nécessite conjointement des candidats une réflexion théorique et une pertinence pédagogique.

Pour les élèves, c'est le DELF scolaire qui permet de valider la part linguistique de l'apprentissage du français – c'est-à-dire dans une perspective de FLE, en s'appuyant sur le Cadre européen commun de référence pour les langues. Si la session 2011 témoigne une fois encore de l'engouement des élèves et des enseignants pour ce diplôme, si les résultats sont très satisfaisants (cf. *infra*), il est nécessaire de bien cerner les critères de cette évaluation et ne pas en faire le seul objectif. Ainsi, on observe qu'un élève peut acquérir le niveau B1 grâce à des compétences orales développées, alors que ses compétences écrites, insuffisantes, ne correspondent pas aux exigences scolaires des programmes de français et des autres disciplines. Le DELF scolaire est essentiel pour la reconnaissance et la visibilité des acquis linguistiques des élèves. Les quatre niveaux (A1, A2, B1, B2) offrent une souplesse qui invite à les valoriser. Mais, assurément, il ne peut se substituer au Livret de compétences.

Pour un autre volet de la *Lettre 11-12*, il nous a semblé pertinent et utile de faire un nouveau point sur les ressources numériques. Dans le cas d'élèves nouvellement arrivés en France isolés dans un établissement, le recours à certains logiciels bien adaptés peut s'avérer une aide précieuse pour faciliter l'apprentissage du français : acquisition de lexique, approche phonétique et morphosyntaxique... Toute une gamme attrayante d'exercices à pratiquer en semi-autonomie est à disposition. D'autres logiciels permettent

de créer facilement activités et tâches. Pour d'autres cas, c'est la problématique de l'alphabétisation qui y trouvera un appui. Créativité et invention sont au rendez-vous, qui donnent des pistes à exploiter afin d'enrichir le quotidien de la classe : expériences d'écriture, projets autour de l'image, réalisation d'outils d'apprentissage où s'inscrit le ludique pour une plus grande efficacité. Et n'oublions pas, bien sûr, le plaisir de la lecture d'histoires ou de romans, qui permet de se familiariser avec la langue et de se cultiver. Dans certains cas, un enregistrement sonore ajoute une plus-value au livre lui-même.

Toute l'équipe du CASNAV vous souhaite une bonne fin d'année scolaire et d'agréables vacances.

Florence COGNARD, I.A.-I.P.R. de Lettres
Correspondante académique du CASNAV

Actualité

Prix littéraire de la Porte Dorée 2011 : il a été remis le 26 mai à Michaël Ferrier pour son roman *Sympathie pour le fantôme*, paru chez Gallimard. Dans cette œuvre, le narrateur, professeur de littérature française au Japon, entreprend, alors qu'en France le débat sur l'identité française provoque tumulte et contestations, d'explorer l'histoire nationale via des chemins de traverse. Retrouvant ainsi trois figures métissées et méconnues, celles d'Ambroise Vollard, de Jeanne Duval et Edmond Albius, il proclame que « ce que l'on appelle l'origine est un tourbillon, qui brasse et qui mélange, un héritage sans doute, mais un héritage multiple, mélangé, divisé ». Pour tout savoir sur la sélection 2011, le jury et le lauréat, se rendre ici .

PAF 2011-2012, académie d'Amiens : l'ensemble des formations proposées par le CASNAV est détaillé sur le site académique. On notera que plusieurs modules s'appuient sur la formation à distance. Nous répertorions ci-dessous les formations en candidature individuelle.

- Dispositif 11A0200011 *Certification complémentaire FLS* : pour accéder à la description de la préparation, choisir « Concours », puis « Enseignant du 2nd degré, CPE, COP ».

Pour les autres formations, choisir « Suivre une action de formation continue », puis cliquer sur « Lettres » et « Formations transversales interdisciplinaires ». Choisir ensuite « Maîtrise de la langue » et « Pédagogie interculturelle ».

- Dispositif 11A0200053 *Éducation pour tous et diversité à l'école et dans son environnement.*
- Dispositif 11A0200052 *Cultures et diversité à l'école.*

DELF scolaire 2011

Niveaux A1-A2-B1-B2	Inscrits	Présents	Reçus	%
Aisne	126	120	97	80,83%
Oise	298	288	260	90,28%
Somme	156	147	129	87,76%
Total	**580**	**555**	**486**	**87,57%**

Concours « Dis-moi dix mots qui nous relient » : les lauréats ont été reçus le 19 mai 2011à l'Académie française par Hélène Carrère d'Encausse, Secrétaire perpétuel, Luc Chatel, ministre de l'Éducation nationale, Xavier Darcos, président de l'Institut français et Xavier North, délégué général à la langue française et aux langues de France. Les réalisations primées peuvent être vues ici .

On remarque en particulier le Prix Spécial du jury, remporté par la CLA du collège René-Cassin de

Chanteloup-les-Vignes (académie de Versailles) pour son livre *Agapes lexicales.*

Les élèves des CLIN des écoles amiénoises La Paix et Saint-Roch A ont donné, le 14 juin 2011 au CRDP, un spectacle auquel ils avaient convié leurs camarades d'école, leurs familles et leurs enseignants. Musiques du monde et chansons en plusieurs langues ont été présentées et applaudies avec enthousiasme, tandis qu'étaient projetées sur grand écran des photographies de l'ensemble des activités des élèves. Ce travail artistique est le fruit d'une collaboration suivie avec l'association « Musique en herbe ».

Calendrier

Festival Voix de la Méditerranée, Lodève (Hérault), du 16 au 23 juillet 2011 ***:*** sous le patronage de l'UNESCO, le festival accueillera une centaine de poètes, conteurs, chanteurs et musiciens venus du bassin méditerranéen. Dans toute la ville, lectures, concerts, spectacles, animations, permettront aux artistes et au public (de tous les âges : la programmation n'oublie pas les enfants) de se rencontrer, de dialoguer, dans un idéal de tolérance et de rapprochement des cultures. Voix de la Méditerranée

Dogon : l'exposition, qui se tient au musée du quai Branly (Paris) jusqu'au 19 juillet 2011, présente l'histoire de l'art et de la culture Dogon, depuis le 10ème siècle jusqu'à nos jours. Chefs-d'œuvre artistiques, objets cultuels ou quotidiens permettent de se familiariser avec les savoir-faire de ce peuple du Mali et d'en percevoir la vision du monde. 37, quai Branly – 75007 Paris. Musée du quai Branly

Également au musée du quai Branly, l'exposition d'anthropologie ***La Fabrique des images*** réunit 160 œuvres et objets des cinq continents. Elle invite à un "décryptage des grandes productions artistiques et matérielles de l'Humanité pour révéler ce qui ne se voit pas d'emblée dans une image", à découvrir les différents principes de déchiffrement selon lesquels les civilisations voient le monde et en rendent compte. Jusqu'au 17 juillet 2011.

Revue des revues

Langues et migrations, revue *Hommes & Migrations*, numéro 1288, nov-déc.2010 ***:*** ce numéro présente un dossier, *« Pratiques linguistiques des migrants »*, coordonné par la Délégation générale à la langue française et aux langues de France avec la participation de l'Observatoire des pratiques linguistiques. Il entend explorer « les réalités de la pluralité linguistique, qu'elle soit pratiquée dans les familles immigrées ou bien encouragée à travers les programmes d'enseignement, des actions sociales et culturelles et dans les créations littéraires. La dimension comparative permet de comprendre comment se combinent les usages des langues dans plusieurs contextes géographiques, en Europe et aussi au Québec. » On retrouve également dans ce numéro *Le Kiosque* et les chroniques *Cinéma, Livres*, *Musiques*. Hommes & Migrations

Roms et Gens du voyage - Nouvelles perspectives de recherche, revue *Études tsiganes*, numéro 39-40. Depuis la chute du mur de Berlin et l'émergence de la minorité rom à l'Est, les recherches sur les Tsiganes se multiplient dans toutes les sciences sociales. De nouveaux thèmes, comme l'européanisation de la question et l'analyse des politiques publiques, élargissent le champ d'investigation. Ce numéro tente de rendre compte de la variété des thématiques, des approches et des travaux de jeunes chercheurs. Etudes tsiganes

La ségrégation des immigrés en France : état des lieux, Jean-Louis Pan Ké Shon, bulletin d'information de l'Institut national d'études démographiques, *Population & Sociétés*, N°477, avril 2011. Les populations les plus riches et les plus pauvres sont concentrées dans des quartiers bien distincts, mais qu'en est-il exactement dans le cas des populations d'origine immigrée ? L'auteur dresse un tableau de la ségrégation et de son évolution en France en s'appuyant notamment sur la récente enquête *Trajectoires et origines* (TeO).
Population & Sociétés

À l'école avec les élèves roms, tsiganes et voyageurs : le hors-série numérique des *Cahiers pédagogiques* vient de paraître dans sa version intégrale (cf. Lettre du CASNAV 10). Il comporte quatre parties : Qui sont ces enfants ? – Des dispositifs pour organiser la scolarisation – Les méthodes pédagogiques ou comment faire réussir les élèves ? – Ailleurs en Europe. Ce dossier est complété par une dizaine de petits films réalisés par Fabienne Caraty (CASNAV de l'académie d'Aix-Marseille), mis en ligne sur le site des *Cahiers pédagogiques*, où l'on trouvera également le sommaire, l'éditorial et les conditions d'acquisition : ici

Publications

Faire vivre les identités – Un parcours en francophonie, Patrick Chardenet et Jean-Pierre Cuq (dir.), 2011, Éditions des Archives contemporaines, collection *Actualité scientifique*. L'ouvrage présente une sélection des communications faites lors du XIIe congrès mondial de la Fédération internationale des professeurs de français, à Québec en 2008. Jean-Pierre Cuq ayant rappelé que « partout dans le monde les enseignants de français sont enracinés dans leur histoire, dans leur société, dans la vie moderne », que « tous diffèrent par leurs cultures, par leurs croyances ou par les conditions politiques, économiques et matérielles dans lesquelles ils exercent leur métier, mais [que] tous sont reliés par un lien d'autant plus puissant qu'il est à la fois intime et partagé : la langue française », les travaux des congressistes se sont déroulés selon quatre lignes directrices : enjeux sociopolitiques ; enjeux technologiques ; enjeux pédagogiques et didactiques ; enjeux culturels et littéraires.

Parcours de formation et insertion des jeunes issus de l'immigration, Yaël Brinbaum et Christine Guégnard, collection *Net.Doc*, n°78, février 2011, *Groupes d'exploitation Génération 2004*, édité par le Centre d'études et de recherches sur les qualifications (Céreq). L'insertion professionnelle des jeunes issus de l'immigration s'avère plus difficile que celle des Français d'origine, avec toutefois des disparités en leur sein, qui viennent en partie des cursus et des diplômes obtenus. Ce constat conduit d'abord à s'interroger sur l'adéquation entre les vœux de ces jeunes et leur orientation en fin de troisième et de terminale. Il s'agit également d'analyser leurs parcours d'études en termes d'obtention du diplôme et d'insertion professionnelle et de mettre en perspective leur sentiment de discrimination. Document téléchargeable sur le site du Céreq, Net.Doc 78

Discriminations à l'École, *Rapport relatif aux auditions sur les discriminations en milieu scolaire* ***:*** coordonné par Anne Rebeyrol (DGESCO), ce rapport a été remis en septembre 2010 au ministre de l'Éducation nationale. Rappelant que « toutes les formes de discrimination violent le principe républicain d'égalité en ce qu'elles constituent une inégalité de traitement basée sur une intention de nuire [et] sont contraires au principe de laïcité », il étudie celles qui se manifestent à l'École, alors qu'elle doit être, au contraire, le lieu privilégié de l'idée républicaine et de l'apprentissage d'un *vivre ensemble* fondé sur la raison, la formation au dialogue et à la liberté. Quatre formes de discrimination sont particulièrement étudiées : handicap, sexisme, homophobie, racisme et xénophobie. Des propositions sont élaborées, qui ciblent l'ensemble des discriminations tout en tenant compte du caractère transversal de certaines problématiques. Téléchargeable sur le site de La Documentation française : Discriminations à l'école

Les défis de l'intégration à l'école : rapport remis au Premier ministre en janvier 2011 par le Haut Conseil à l'Intégration. L'école doit être un espace d'intégration sociale et culturelle. Le rapport analyse la politique scolaire d'intégration et son évolution. Il souligne les défis à relever ainsi que les difficultés auxquelles il faut apporter des solutions. En ce sens, le HCI émet avis et préconisations et ouvre des pistes. Le rapport contient une seconde partie, *Recommandations relatives à l'expression religieuse dans les espaces publics*. Le texte est disponible en version papier et en version numérique à La Documentation française Défis de l'intégration

Multimédia

En Sol Majeur : chaque jour, sur RFI, Yasmine Chouaki invite des personnalités de domaines différents

comme la politique, les sciences, le sport, la musique, le théâtre, les arts plastiques..., qui ont cependant un point commun, celui d'appartenir à une double culture. Les invités racontent leur parcours, leurs combats, leurs espérances, leurs douleurs et choisissent la programmation musicale. L'émission, disponible en baladodiffusion, est prolongée par un blog, *J'ai deux amours*, sur lequel on peut poser une question à l'invité du jour, voir des photographies, des vidéos, lire des témoignages, des commentaires. En Sol Majeur

Il paraît qu'eux... : série de douze courts métrages sur les préjugés, outil de débat et d'échange dans lequel se sont investis des citoyens de tous âges et horizons. Le DVD, réalisé par Greg Ruggeri, est accompagné d'un magazine de 36 pages, pour prolonger la réflexion et ouvrir les discussions. En vente à La Médiathèque des Trois Mondes, Médiathèque

Ressources

Écrire en français avec des enfants nouvellement arrivés en France, issus de familles de Voyageurs ou en très grande difficulté : dans notre système, la réussite scolaire est liée à la maîtrise de l'écrit dans toutes les disciplines. Produire de l'écrit, ouvrir un espace créatif, construire et organiser les apprentissages, mobiliser les élèves, les personnels du collège et des partenaires extérieurs, sont les principes à l'origine de quatre projets d'écriture, présentés en quatre modules avec séquences et activités collectives et individuelles. Ils forment un ensemble progressif et transdisciplinaire. Ainsi, les élèves sont conduits à « Écrire pour fabriquer des objets », « Écrire des haïkus », « Écrire sur images », « Écrire à la manière de... ».
http://carec.ac-bordeaux.fr/docs/index.asp?pole=6&id=67

Les Enfants de la Zique présentent pour l'année 2011 *Toute une histoire – L'histoire comme ça leur chante*, parce que « la Chanson depuis bien longtemps maintenant, des siècles même, sait, sert à, ou s'amuse à raconter en toute liberté l'histoire qui marque les hommes tous ensemble – l'histoire avec un grand H ; et elle raconte aussi le quotidien, révèle les faits de sociétés – l'histoire avec un petit h. » Cet outil-ressource s'adresse aux musiciens, aux enseignants, de la maternelle au lycée. Les chansons présentées, contemporaines ou anciennes, illustrent les différents aspects de la problématique. Elles sont gravées sur un CD, qu'accompagnent un livret pédagogique et un site internet. L'ensemble peut être obtenu gratuitement, après création d'un compte. Les outils pédagogiques des années précédentes sont disponibles en prêt dans les CRDP et CCDP. Édition FrancosEDUC en partenariat avec, entre autres, le ministère de l'Éducation nationale et le SCEREN-CNDP. Toute une histoire

Lire : plusieurs collections proposent aux apprenants de FLE / FLS des textes à lire, œuvres classiques adaptées ou histoires originales. Les titres sont classés en général selon les niveaux de compétences du CECRL et par tranche d'âge. Les prix varient de 4,50€ à 10,00€. **Sélection :**

- Collection ***Atelier de lecture***, trois séries : Vies d'adolescents ; Fantastique ; Mystères. Pour chaque titre : texte illustré + appareil pédagogique + CD audio. Pour adolescents. Niveaux A1 et A2. Éditions Didier.
- Collection ***Découverte*** : histoires originales ou œuvres classiques adaptées. Texte illustré + appareil pédagogique. CD audio vendu à part. Pour « Jeunes adolescents et adolescents » et « Grands adolescents et adultes ». Six niveaux, correspondant au nombre d'années d'étude du français. CLE International.
- Collection ***Lecture CLE en français facile*** : histoires originales ou œuvres classiques et contemporaines adaptées. Texte illustré + appareil pédagogique. Certains titres sont disponibles en présentation livre + CD MP3. Pour grands adolescents et adultes. Quatre niveaux, correspondant au nombre de mots du texte. CLE International.
- Collection ***LFF, Lire en français facile*** : œuvres originales ou classiques adaptées. Texte illustré + appareil pédagogique + CD audio ou CD audio MP3, selon les titres. Pour adolescents, grands adolescents, adultes. Niveaux A1, A2, B1. Hachette FLE.
- Collection ***Facile à lire*** : histoires originales ou contes traditionnels adaptés. Texte illustré + appareil pédagogique et jeux. Le prix comporte l'achat du livre et le téléchargement de l'enregistrement audio

du texte sur le site de l'éditeur. Pour les enfants de 4 à 12 ans. Cinq niveaux en fonction des tranches d'âge. Éditions CIDEB.

- Collection ***Lire et s'entraîner*** : histoires originales ou œuvres classiques adaptées. Texte illustré + appareil pédagogique (avec exercices de type DELF, dossiers, projets internet) + CD audio. Pour adolescents et adultes. Niveaux A1, A2, B1, B2. Éditions CIDEB

Projet ICI – LÀ-BAS : soixante-quinze élèves de CLIN du Vaucluse ont écrit des textes sur ce qu'ils aiment *ici*, en France, et ce qu'ils aiment, *là-bas*, dans leur pays d'origine. Il s'agit d'un projet unissant approche interculturelle et développement de compétences langagières. Les textes ont été rassemblés dans un diaporama, à la réalisation soignée et attrayante, dans lequel chaque élève a pu retrouver son propre texte et découvrir celui des autres. http://www.casnav.ac-aix-marseille.fr/

Les écoles du monde : les élèves de la CLA du collège Vieux Port racontent, dans le journal de l'établissement, la vie des écoliers dans leur pays d'origine. Les textes sont illustrés de photographies. À voir sur le site du CASNAV d'Aix-Marseille (cf. *supra*).

Comment accueillir un enfant allophone en classe de maternelle : l'Inspection Académique de Vendée (académie de Nantes) présente en ligne un dossier complet sous forme de FAQ : inscription, accueil de la famille ; conseils pour l'accueil de l'enfant dans la classe ; sélection raisonnée d'outils, de jeux, de documents pour favoriser l'apprentissage de la langue française et l'intégration du jeune enfant, ce qui conduit à adopter une démarche interculturelle. En classe de maternelle

Formation

Rencontres ASDIFLE 2011 : le compte rendu de la première rencontre, *De l'évaluation aux certifications,* qui a eu lieu le 25 mars 2011 à Paris, est consultable ici , de même que le programme de la deuxième rencontre, qui se tiendra le 7 octobre 2011 à l'université Jean-Monnet, à Saint-Étienne.

Enseigner – Apprendre – Se former : les Rencontres 2011 du CRAP-*Cahiers pédagogiques* se dérouleront du 17 au 23 août 2011, à Saint-Affrique (Aveyron). Ouvertes à tous, débutants ou plus expérimentés, enseignants de la maternelle à l'université, CPE, chefs d'établissement, formateurs, éducateurs, ces Rencontres mettront en exergue la nécessaire formation des acteurs du système éducatif, alors que se pose le défi de personnaliser les apprentissages tout en développant la dimension collective de l'école. Les travaux sont organisés en ateliers « thèmes » et ateliers « activités ». On trouvera tous les renseignements sur le site http://www.cahiers-pedagogiques.com/spip.php?article7336

Sitographie

Répertoire de méthodes FLE : le CIEP a récemment à jour ce document qui répertorie les méthodes de Français langue étrangère pour les enfants, adolescents et adultes. Répertoire

Guide 2011 du web du Café pédagogique : après une première rubrique consacrée aux sites des penseurs et acteurs de l'Éducation ainsi qu'à ceux de revues pédagogiques, ce guide présente une sélection de sites classés par niveaux, filières, disciplines... Guide 2011

Fiches d'autoformation / Fiches techniques et tutoriels : tout savoir sur la baladodiffusion ; construire un site pédagogique ; créer des exercices et des jeux en ligne ; proposer aux élèves un parcours multimédia ; lire et enregistrer des fichiers... sur *Franc-Parler.org*, ici

Applications Web pédagogiques : la Mission académique aux technologies de l'Information et la

Communication dans l'Éducation (MATICE) répertorie les outils informatiques mis à disposition des enseignants par l'académie d'Amiens dans le cadre, soit de l'exercice de leur métier, soit de la formation, en particulier la Formation ouverte et à distance (FOAD). Elle fournit fiches explicatives, tutoriels, liens, plateforme d'assistance, etc. http://personnels.ac-amiens.fr/

Éducnet, enseigner avec le numérique : site ministériel pour s'informer, enseigner, se documenter, concernant tous les niveaux, toutes les disciplines, y compris le FLE / FLS, et de nombreux thèmes. Le portail permet d'accéder à *Canal Éducnet*, pour visionner des vidéogrammes présentant l'emploi de TICE en situation. http://www.educnet.education.fr/

Forum des enseignants innovants et de l'innovation pédagogique : le Forum est une initiative du *Café pédagogique* soutenue par le ministère de l'Éducation nationale. Il entend faire connaître les initiatives d'enseignants, qui créent des documents pédagogiques, des projets, des outils nouveaux pour faire progresser leurs élèves, à tous les niveaux d'enseignement et dans toutes les disciplines. Le blog du Forum présente le programme, les projets et les lauréats, ainsi que des reportages et des liens. On peut également consulter les blogs des Forums précédents. Forum des enseignants innovants 2011

Espace pour les enseignants sur l'emploi de l'internet et la protection des internautes : la CNIL a ouvert cet espace, sur lequel les enseignants trouveront fiches pédagogiques et méthodologiques, conseils, informations. CNIL Enseignants

Je lis avec Léon est une aide en ligne à l'apprentissage de la lecture, dont on trouvera le dossier de présentation sur le site Éduscol, Je lis avec Léon

Avec "Les Coccinelles" et "Pepit", on peut disposer de ressources téléchargeables, d'activités en ligne, pour apprendre à lire, écrire, compter, conjuguer, acquérir du vocabulaire, jouer. http://www.pepit.be/ et http://www.les-coccinelles.fr/

Apprendre le français tout en préparant l'ASSR : les élèves travailleront le vocabulaire des moyens de transport (exercices en ligne et fiches PDF à imprimer) en se rendant ici . Comme il s'agit d'un site édité par le Département de l'Éducation et de l'enfance de l'État de Victoria (Australie), les instructions sont en anglais.

Ils apprendront les règles de sécurité et de circulation avec des dessins animés suivis de tests en jouant avec Alex et compagnie,
http://www.aviva.fr/assurances/conseil-assurance/prevention-routiere/securite-routiere/jeu-alex-et-cie

❋Pour ce type de ressources, on peut revoir les archives de la *Lettre du CASNAV*, et particulièrement les numéros 2, 5, 7 et 10.